

LITERAKTUM

AZAROAK 24

Noviembre / November / Novembre

GENA CON / DINNER WITH / DÎNER AVEC

# MADAME BOVARY<sub>-rekin</sub>

— AFARIA —



DONOSTIA

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTEA  
Cofradía Vasca de Gastronomía / Confrérie Basque de Gastronomie

—  
2017

## MENUA

### LEHENENGO PLATERA

Afaltzeko **tipula-zopa** zegoen eta zekorki zati bat mingarratzetan. Charlesek, Emmaren aurrean eserita, aire zoriontsuz eskuzabalak igurtziaz esan zuen:

- *Atsegin da berriro etxean egotea!*

### BIGARREN PLATERA

Madame Bovary sukaldetu zenean, sutondora hurbildu zen. Bere bi hatzen puntaz bere soinekoa belauten gainetik atxiki eta, horrela orkatileraino altxaturik, botin beltzez jantzitako bere oina garretarantz luzatu zuen jiraka erretzen ari zen **arkume-izterren** gainetik.

### POSTREA

Medikuari kortesiak ahalik eta oparoen eskaintzera beharturik zegoela pentsatuz, haren atsekabeko egoerarengatik, aurrerantzean kapelarik ez eranzteko erregutu zion, ahots apalez mintzatu zitzaion, gaixo bailitzan, eta halaber haserretze itxura egin zuen berariaz harentzako gainontzeko guztia baino zerbaitekin arinagorik prestatu ez izanagatik, esate baterako **mami-potoak** edo **udare egosiak**.



Gustave Flauberten *Madame Bovary* obra gailenetakoen artean dago Frantziako literaturaren historian, baita nobela errealistaren kanonaren ereduaren artean ere. Gaur, Flaubertek sortutako unibertsoaren alderdi soziokulturala azpimarratu nahi dugu, garrantzi handikoa erreialismo sozialeko nobeletan.

Literaturan, hamaika gauzaren sinbolo izan daiteke janaria, baina bereziki pertsonaia baten izaerarena eta nortasunarena. Hala, pertsonaia baten zenbait alderdi agerian geratzen dira elikagai mota jakin bat jateko egiten duen hautaketa pertsonalean, eta otorduak egiten dituen ingurunean. Janaria sarritan ikusi ohi denez ospakizun sozial gisa, giroa eta mahaikideen jokamoldeak erabakigarriak dira pertsonaia agerian uzteko garaian.

## MENU

### PRIMER PLATO

Para cenar había **sopa de cebolla** y un trozo de vaca con acederas. Charles, sentado delante de Emma, dijo frotándose las manos con aire saifecho:

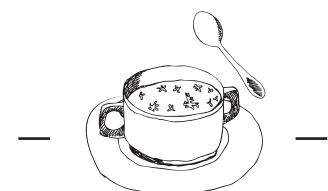
- *¡ Qué gusto de estar de nuevo en casa!*

### SEGUNDO PLATO

Cuando estuvo en la cocina, Madame Bovary se acercó a la chimenea. Con la punta de dos dedos se cogió el vestido a la altura de la rodilla y, tras habérselo subido hasta los tobillos, se tendió hacia las llamas, por encima de la **pierna de cordero** que daba vueltas en el asador, su pie calzado con una botina negra.

### POSTRE

Creyéndose en el deber de prodigar al médico las mayores atenciones posibles debido a su penosa situación, le rogó que no se descubriera, le habló en voz baja, como si estuviera enfermo, y hasta fingió enfadarse porque no hubieran preparado para él algo un poco más ligero que para el resto, como **tarritos de nata**, por ejemplo, o **unas peras cocidas**.



*Madame Bovary* de Gustave Flaubert figura en la historia de la literatura como una de las obras más logradas de la literatura francesa y como parte del canon de la novela realista. Hoy queremos hacer hincapié en la parte socio-cultural, tan importante en novelas de realismo social, del universo creado por Flaubert.

La comida en la literatura puede simbolizar todo tipo de cosas, pero especialmente el temperamento y carácter de un personaje. Esto se debe a que ciertos aspectos de un personaje se revelan a sí mismos en la elección personal de comer un tipo particular de alimento, así como en el entorno en el que se llevan a cabo las comidas. Dado que comer a menudo se ve como un evento social, el ambiente de una comida y los modales de los comensales contribuyen mucho a la revelación del personaje.

## MENU

### FIRST COURSE

For dinner there was **onion soup** and a piece of veal with sorrel. Charles, seated opposite Emma, rubbed his hands gleefully.

- *How good it is to be at home again!*

### SECOND COURSE

When Madame Bovary was in the kitchen she went up to the chimney. With the tips of her fingers she caught her dress at tge knee, and having thus pulled it up to her ankle, held out her foot in its black boot to the fire above the revolving **leg of mutton**.

### DESSERT

Thinking it his duty to heap the greatest attention upon the doctor because of his sad position, he begged him not to take his hat off, spoke to him in an undertone as if he had been ill, and even pretended to be angry because nothing rather lighter had been prepared for him than for the others, such as **a little clotted cream or stewed pears**.



*Madame Bovary* by Gustave Flaubert figures in the history of literature as one of the most accomplished works of French literature and as part of the canon of the realist novel. Today we want to emphasize the sociocultural part, so important in the novels of social realism, of the universe created by Flaubert.

Food in literature can symbolize all sorts of things, but in particular it can represent the temperament and personality of a character. This is because certain aspects of a character reveal themselves in the personal choice of eating a particular kind of food, as well as in the milieu in which the meals take place. Since eating is often seen as a social event, the ambience of a meal and the manners of the diners contribute much to character revelation.

## MENU

### ENTRÉE

Il y avait pour dîner de la **soupe à l'oignon**, avec un morceau de veau à l'oseille. Charles, assis devant Emma, dit en se frottant les mains d'un air heureux.

— *Cela fait plaisir de se retrouver chez soi!*

### PLAT

Mme Bovary, quand elle fut dans la cuisine, s'approcha de la cheminée. Du bout de ses deux doigts, elle prit sa robe à la hauteur du genou, et, l'ayant ainsi remontée jusqu'aux chevilles, elle tendit à la flamme, par-dessus le **gigot** qui tournait, son pied chaussé d'une bottine noire.

### DESSERT

Croyant qu'il était de son devoir de prodiguer au médecin le plus de politesses possible, à cause de sa position douloureuse, il le pria de ne point se découvrir la tête, lui parla à voix basse, comme s'il eût été malade, et même fit semblant de se mettre en colère de ce que l'on n'avait pas apprêté à son intention quelque chose d'un peu plus léger que tout le reste, tels que des petits **pots de crème** ou des **poires cuites**.



*Madame Bovary*, de Gustave Flaubert, figure comme une œuvre culte dans l'histoire de la littérature française et fait partie des références du roman réaliste. Aujourd'hui, c'est l'aspect socioculturel de l'univers créé par Flaubert, si important dans les romans de réalisme social, que nous cherchons à mettre en évidence.

L'alimentation dans la littérature peut symboliser une multitude de choses, mais en particulier le tempérament et le caractère d'un personnage. Certains aspects d'un personnage se révèlent en effet dans les mets qu'il choisit personnellement, ainsi que dans le milieu où se déroulent les repas. Puisque manger est souvent perçu comme un événement social, l'atmosphère d'un repas et les manières des convives contribuent énormément à la révélation du personnage.



MADAME BOVARY-REKIN AFARIA  
CENAR CON MADAME BOVARY  
DINNER WITH MADAME BOVARY  
DÎNER AVEC MADAME BOVARY

Koordinatzailea / Coordinadora / Coordinator / Coordinatrice:  
**Slawka Grabowska**

Antolatzailea / Organizador / Organiser / Contributor:  
**Literaktum**

Laguntzailea / Colaborador / Contributor:  
**Cofradía Vasca de Gastronomía**



www.literaktum.eus



LITERAKTUM

INTEER

2017

Hitzen  
hiria

La ciudad de  
las palabras

Azaroa / Noviembre

14-25

AKTUM